

“ЭЧМИАДЗИН”
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ
ЭЧМИАДЗИНСКОГО КАТОЛИКОСАТА
(Декабрь 2006)

ПАТРИАРШИЕ ЭНЦИКЛИКИ И БЛАГОСЛОВЕНИЯ

1. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, о создании армянской епархии Франции, 26 октября 2006 г., № 373 (стр. 3-5).
2. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, Его Преосвященству епископу Арису Ширваняну по случаю его возведения в сан архиепископа, 1 декабря 2006 г., № 400 (с. 6-7).
3. Энциклика Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, Его Преосвященству епископу Севану Гарибяну по случаю его возведения в сан архиепископа, 1 декабря 2006 г., № 401 (с. 8-9).
4. Патриаршие награды (пожалование в течение декабря 2006 г. энциклик, орденов «Св. Нерсес Шнорали» и благословений Его Святейшеством Гарегиниом II, Католикосом всех армян, группе духовных и светских лиц, оказавших большие услуги Армянской Церкви) – (стр. 10).
5. Патриарший визит Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, во Францию (Энцикликкой Его Святейшества была создана армянская епархия Франции) – (с. 11-21).
6. Вручение наград в Первопрестольном Святом Эчмиадзине (орден «Святой Саак – Святой Месроп» вручен главному редактору газеты «Азг» Акопу Аветикиану и орден «Св. Нерсес Шнорали» Левону Саргсяну) – (с. 22-24).

ПРОПОВЕДИ

7. Проповедь иеромонаха Исаака Погосяна в Кафедральном соборе Первопрестольного Св. Эчмиадзина на Праздник святых Апостолов Фаддея и Варфоломея, 2 декабря 2006 г. (с. 25-26).
8. Проповедь Его Преосвященства епископа Анушавана Жамкочяна в Кафедральном соборе Святого Эчмиадзина на возведение в сан священников, 3 декабря 2006 г. (с. 27-28).

ПАТРИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

9. **АКОП КЁСЕЯН** – Комментарий Ваграма Рабуни к «Отче наше» (Религиозное исследование. Текст комментария Ваграма Рабуни к «Отче наше») – (с. 29-45).

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

10. **АСМИК БАДАЛЯН** – Время составления списков и приложений Геворком Скеврати (филологическое исследование) – (стр. 46-54).
11. **А. Г. КАЛАШЯН** – Догматические особенности первой и второй богословских формул антиохийских соборов 341 г. (каноноведческое исследование) – (стр. 55-65).
12. **АЗАТ БОЗОЯН** – Киликийское армянское государство – от княжества до царства (историковедческое исследование) – (стр. 66-98).

РЕЦЕНЗИИ

13. **ЗАРА ПОГОСЯН** – Издание одного важного перевода (об издании на английском языке древнеармянского текста Псевдо-Зенона М. Ширинян и М. Стоуном (Псевдо-Зенон. Трактат анонимного философа. Перевод М. Е. Стоуна и М. Е. Ширинян, перевод сделан в сотрудничестве с Д. Масфельдом и Д. Т. Руния Бриль: Лейден-Бостон- Кёльн, 2000, 255+XIV стр.) – (с. 99-101).

ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

14. **ВАРДАН ДЕВРИКЯН** – Своеобразный мир художницы (О работах Мины Ананян) – (с. 102-104)

В СВЯТОМ ПРЕСТОЛЕ И В ЕПАРХИЯХ

15. Защита архимандритской диссертации в Первопрестольном Святом Эчмиадзине (о защите архимандритской диссертации иеромонахом Ареном Шагиняном) – (с. 105).
16. Посвящение в сан священников в Первопрестольном святом Эчмиадзине (помещены также биографии преподобных Аарона Мелкумяна, Арарата Ордояна, Маркоса Саргсяна и Парена Галстяна) – (с. 106-108).
17. Посвящение в сан 36 дьяконов в Первопрестольном Святом Эчмиадзине (помещены также биографии дьяконов) – (с. 109-118).
18. Праздник святых Апостолов Фаддея и Варфоломея в Первопрестольном Святом Эчмиадзине – (с. 119).

Новости из епархии Гугарка

19. Панихида в церкви Св. Богоматери Ванадзора по случаю 18-ой годовщины декабрьского землетрясения 1988 г. (с. 120).
20. Торжество, посвященное 150-летию Макара Екмаляна в церкви Св. Григора Нарекаци Ванадзора (с. 120-121).
21. Встреча членов Студенческого Союза Лори с главой Гугаркской епархии

(с. 121-122).

22. Церемонии, посвященные памяти жертв землетрясения в армянской епархии Грузии (с. 123).

В армянской Филантропической Духовной семинарии Калькутты

23. Открытие обновленной армянской церкви Св. Марии в Сайдарабаде (с. 124).
24. Хор армянской Филантропической Духовной семинарии признан лучшим хором года в Калькутте (с. 125).

Новости из Восточной Епархии Армянской Церкви США

25. Доктор Зарег Демирчян награжден орденом «Святой Саак – Святой Месроп» (с. 126-127).

МЕЖЦЕРКОВНЫЕ СВЯЗИ

26. **ГАЯНЭ АЛЕКСАНИЯН** – Встреча предводителей европейских церквей в Брюсселе, 12-13 декабря 2006 г. (с. 128-130).

Некрологи

27. Кончина архиепископа Нерсеса Тер-Нерсесяна, 24 декабря 2006 г. (с. 131-132).
28. Кончина преподобного протойерея Гарегина Овсепяна, 14 декабря 2006 г. (с. 133).
29. Краткие церковные новости. Информация о Святых Литургиях, проповедях и других церемониях в Кафедральном соборе и Первопрестольном Святом Эчмиадзине в течение декабря 2006 г. (стр.134-135).
30. Список материалов, опубликованных в журнале «Эчмиадзин» в течение 2006 г. (с. 136-154).

“ETCHMIADZIN”
OFFICIAL MONTHLY REVIEW OF
HOLY ETCHMIADZIN
(December 2006)

PONTIFICAL ENCYCLICALS AND LETTERS OF BLESSING

1. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, regarding the organization of the Armenian Diocese of France, October 26, 2006, no. 373 (p. 3-5).
2. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to His Grace Bishop Aris Shirvanian on the occasion of his elevation to the rank of Archbishop, December 1, 2006, no. 400 (p. 6-7).
3. Encyclical of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to His Grace Bishop Sevan Gharibian on the occasion of his elevation to the rank of Archbishop, December 1, 2006, no. 401 (p. 8-9).
4. Pontifical Awards (Encyclicals, Orders of “Saint Nerses Shnorhali” and Letters of Blessing granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, during December 2006 to clergymen and laymen having been of great service to the Armenian Church) – (p. 10).
5. Pontifical Visit of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to France (Proclamation of the Armenian Diocese of France by Pontifical Encyclical) – (p. 11-21).
6. Granting of awards in the Mother See of Holy Etchmiadzin (the Order of “Saint Sahak – Saint Mesrop” granted to Hacob Avetisian, Editor-in-Chief of the “Azg” newspaper, and the Order of “Saint Nerses Shnorhali” granted to Levon Sargsian) – (p. 22-24).

SERMONS

7. Sermon delivered by Rev. Father Isaac Poghosian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin on the Feast of Saint Apostles Thaddeus and Bartholomew, December 2, 2006 (p. 25-26).
8. Sermon delivered by His Grace Bishop Anushavan Zhamkochian during the Divine Liturgy and Ordination of Priests, December 3, 2006 (p. 27-28).

PATRISTIC STUDY

9. **HAKOB KEOSEYAN** – The Commentary of the Lord’s Prayer by Vahram Rabuni (Religious research. Text of the Commentary of the “Our Father” by Vahram Rabuni) – (p. 29-45).

HISTORICAL AND PHILOLOGICAL STUDIES

10. **HASMIK BADALIAN** – The Date of Establishing Lists and Appendixes by Gevork Skevratsi (philological research) – (p. 46-54).
11. **A. G. KALASHIAN** – Unique Dogmatic Attributes of the First and Second Confessional Formulas of the Antioch Councils of 341 (canonical research) – (p. 55-65).
12. **AZAT BOZOYAN** – The Armenian State of Cilicia: from Principality to Kingdom (historical research) – (p. 66-98).

LITERARY REVIEW

13. **ZARA POGHOSYAN** - Publication of an Important Translation (about the publication in English of the ancient Armenian text of Pseudo-Zeno by V. Shirinian and V. Stone), Pseudo-Zeno. Anonymous Philosopher Treatise M.E. Stone and M.E. Shirinian, Translated with the collaboration of J. Mansfeld and D.T. Runia Brill: Leiden-Boston-Köln, 2000, 255+XIV p) – (p. 99-101).

ART REVIEW

14. **VARDAN DEVRIKIAN** – The Unique World of the Artist (Works by Mina Ananian) – (p. 102-104)

IN THE MOTHER SEE AND THE DIOCESES

15. Defense of Thesis in the Mother See of Holy Etchmiadzin (regarding the Defense of Archimandrite Thesis by Very Rev. Father Aren Shahinian) – (p. 105).
16. Ordination of Priests in the Mother See of Holy Etchmiadzin (Biographies of Rev. Fathers Aharon Melkumian, Ararat Ordoyan, Markos Sargsian and Paren Galstian) – (p. 106-108).
17. 36 deacons were ordained in the Mother See of Holy Etchmiadzin (Biographies of the deacons) – (p. 109-118).
18. The Feast of Saint Apostles Thaddeus and Bartholomew in the Mother See of Holy Etchmiadzin (p. 119).

News from the Diocese of Gugark

19. The Requiem Service offered in the Church of the Holy Virgin in Vanadzor on the 18th anniversary of the earthquake of 1988 (p.120).

20. Celebration devoted to the 150th anniversary of Makar Ekmalian in the Church of St. Grigor Narektsi Church (p. 120-121).
21. Meeting of the Lori Students Union with the Primate of the Diocese of Gugark (p. 121-122).
22. Events devoted to the memory of the earthquake victims in the Armenian Diocese of Georgia (p.123).

News from the Armenian Community of Calcutta

23. Reopening of the renewed Saint Mary Armenian Church of Saidabad (p. 124).
24. The Choir of the Armenian Philanthropic Seminary was named “Best Choir of the Year” in Calcutta (p. 125).

News from the Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)

25. The Order of “Saint Sahak – Saint Mesrop” granted to Dr. Zareh Demirchian (p. 126-127).

INTERCHURCH TIES

26. **GAYANE ALEXANIAN** – Meeting of the Primates of the European Churches in Brussels, December 12-13, 2006 (p. 128-130).

DEATHS

27. Passing away of Archbishop Nerses Ter-Nersessian, 24 December, 2006 (p. 131-132)
28. Passing away of Rev. Fr. Archpriest Karekin Hovsepian, December 14, 2006 (p. 133).
29. Brief Church News. Information about the Divine Liturgies, sermons and other services held at the Mother See and the Cathedral of Holy Etchmiadzin during December 2006 (p. 134-135).
30. List of articles published in the “Etchmiadzin” Review during 2006 (p. 136-154).

“ETCHMIADZINE”
ORGANE OFFICIEL DU SAINT-SIEGE
D’ETCHMIADZINE
(Décembre 2006)

ENCYCLIQUES PONTIFICALES ET MESSAGES DE BENEDICTION

1. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à l’occasion de la constitution du Diocèse arménien de France, 26 octobre 2006, n° 373 (p. 3-5).
2. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à Son Eminence l’évêque Aris Chirvianian à l’occasion de son accès à la dignité d’archevêque, 1er décembre 2006, no. 400 (p. 6-7).
3. Encyclique de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à Son Eminence l’évêque Sévan Gharibian à l’occasion de son accès à la dignité d’archevêque, 1er décembre 2006, no. 401 (p. 8-9).
4. Distinctions pontificales (Encycliques pontificales, Ordres «Saint Nerses Chnorhali» et messages de bénédiction) accordées par Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à des personnalités religieuses et laïques ayant rendu d’éminents services à l’Eglise arménienne au mois de décembre 2006) – (p. 10).
5. Visite pontificale de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, en France (Une encyclique pontificale proclame la constitution du Diocèse arménien de France) – (p. 11-21).
6. Remise de distinctions au Saint-Siège d’Etchmiadzine (Ordre «Saint Sahak – Saint Mesrop» à Hacop Avétissian, rédacteur en chef du journal «Azg», Ordre «Saint Nerses Chnorhali» à Lévon Sargsian) – (p. 22-24).

SERMONS

7. Sermon prononcé par le Révérend Père Isaac Poghossian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à l’occasion de la Fête des Apôtres Thaddée et Bartolomé, 2 décembre 2006 (p. 25-26).
8. Sermon prononcé par Son Eminence l’évêque Anouchavan Jamkotchian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à l’occasion de l’ordination de prêtres, 3 décembre 2006, (p. 27-28).

ETUDE PATRISTIQUE

9. **HACOP KEUSSEYAN** – Le Commentaire du «Pater» par Vahram Rabouni (recherche religieuse. Texte du Commentaire du «Pater» par Vahram Rabouni) – (p. 29-45).

ETUDES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

10. **HASMIK BADALIAN** – L'époque de l'établissement des listes et des appendices évangéliques par Guévork Skevratsi (recherche philologique) – (p. 46-54).
11. **A. G. KALACHIAN** – Les particularités dogmatiques des première et deuxième formules confessionnelles des conciles de 341 d'Antioche (recherche canonique) – (p. 55-65).
12. **AZAT BOZOYAN** – L'Etat arménien de Cilicie : de la principauté à la royauté (recherche historique) – (p. 66-98).

CRITIQUE LITTERAIRE

13. **ZARA POGHOSSIAN** – Publication d'une importante traduction (Sur la publication en anglais du texte arménien ancien de Pseudo-Zénon (Pseudo-Zénon. Traité d'un philosophe anonyme. Traduit par M. Chirinian et M. Stone, avec la collaboration de J. Mansfield et D. T. Runia Brill : Leiden-Boston-Cologne, 2000, 255+XIV p.) – (p. 99-101).

CRITIQUE D'ART

14. **VARDAN DEVRIKIAN** – Le monde particulier de l'artiste (Les œuvres de Mina Ananian) – (p. 102-104)

AU SAINT-SIEGE ET DANS LES DIOCESES

15. Soutenance de thèse d'archimandrite au Saint-Siège d'Etchmiadzine (Sur la soutenance de thèse d'archimandrite du Révérend Père Aren Chahinian) – (p. 105).
16. Ordination de prêtres au Saint-Siège d'Etchmiadzine (Biographies des Révérends Aharon Melkounian, Ararat Ordoyan, Markos Sargsian et Paren Galstian) – (p. 106-108).
17. Trente-six diacres ont été ordonnés au Saint-Siège d'Etchmiadzine (Biographies des diacres) – (p. 109-118).
18. La Fête des saints Apôtres Thaddée et Bartolomé au Saint-Siège d'Etchmiadzine (p. 119).

Nouvelles du Diocèse du Gougark

19. Office des morts à l'église de la Sainte-Vierge de Vanadzor en mémoire du 18e anniversaire du séisme de décembre 1988 (p. 120).
20. Solennités consacrées au 150e anniversaire de la naissance de Makar Ekmalian à l'église St. Grigor Narékatsi de Vanadzor (p. 120-121).
21. Rencontre des membres de l'Union des étudiants du Lori avec le chef du Diocèse du Gougark (p. 121-122).

-
22. Cérémonies consacrées à la mémoire des victimes du séisme de 1988 au Diocèse arménien de Géorgie (p. 123).

Au Séminaire Philanthropique arménien de Calcutta

23. Réouverture de l'église arménienne rénovée Sainte Marie de Saïdabad (p. 124).
24. La Chorale du Séminaire Philanthropique arménien est reconnue la meilleure de l'année à Calcutta (p. 125).

Nouvelle du Diocèse Oriental de l'Eglise Arménienne des Etats-Unis d'Amérique

25. Le Dr Zareh Démirtchian est décoré de l'Ordre «Saint Sahak – Saint Mesrop» (p. 126-127).

RELATIONS INTERECCLESIASTIQUES

26. **GAYANE ALEXANIAN** – Rencontre des primats des Eglises d'Europe à Bruxelles, 12-13 décembre 2006 (p. 128-130).

Nécrologies

27. Décès de l'archevêque Nerses Ter-Nersessian, 24 décembre 2006 (p. 131-132).
28. Décès du protoprêtre Garéguin Hovsépian, 14 décembre 2006 (p. 133).
29. Brèves nouvelles ecclésiastiques. Information sur les Saintes Messes, les sermons et les autres services accomplis au Saint-Siège et à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine au mois de décembre 2006 (p. 134-135).
30. Listes des articles imprimés durant l'année 2006 dans la revue «Etchmiadzine» (p. 136-154).

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴԱԿՆԵՐ ԵՎ ՕՐՀՆՈՒԹՅԱՆ ԳՐԵՐ

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ	
Սրբատառ Կոնդակը Ֆրանսիայի հայոց թեմի կազմավորման մասին ..	3
ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը	
Գերաշնորհ Տ. Արիս եպիսկոպոս Շիրվանյանին արքայության պատիվ շնորհելու մասին	6
ԳԱՐԵԳԻՆ Բ ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ կոնդակը	
Գերաշնորհ Տ. Սևան եպիսկոպոս Ղարիբյանին արքայության պատիվ շնորհելու մասին	8
Հայրապետական գնահատություն	10
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի	
հովվապետական այցը Ֆրանսիա	11
Շքանշանների հանձնում Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնում	22

ՔԱՐՈԶԽՈՍԱԿԱՆ

Տ. Իսահակ աբեղա Պողոսյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում Թադեոս և Բարդուղիմեոս առաքյալների տոնին մատուցված Ս. Պատարագին	25
Տ. Անուշավան եպիսկոպոս Ժամկոչյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում մատուցված Ս. Պատարագին քահանայական ձեռնադրության ընթացքում	27

ՀԱՅՐԱԲԱՆԱԿԱՆ

ՀԱԿՈԲ ՔՅՈՍԵՅԱՆ - Վահրամ Բաբունու «Հայր մեր»-ի մեկնությունը	29
Վահրամ Բաբունու եւ Ուղղափառ Կիլիկեցոյ յարմարեալ զարբոց նախնեացն խաւսս ի Բան Տէրունական. «Հայր մեր որ յերկինս» ..	35

ՊԱՏՄԱ-ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ

ՀԱՍՄԻԿ ԲԱՂԱԼՅԱՆ - Գևորգյան ցանկերի և նախադրությունների կազմման ժամանակը	46
Ա. Գ. ՔԱԼԱՇՅԱՆ - 341 թ. Անտիոքի ժողովների դավանաբանական	

առաջին և երկրորդ բանաձևերի դոգմատիկական առանձնահատկությունները	55
ԱԶՍՏ ԲՈԶՈՑԱՆ - Կիլիկիայի հայկական պետությունը. իշխանապետությունից թագավորություն	66
Գրախոսություն ԶԱՌԱ ՊՈՂՈՍՅԱՆ - Մի կարևոր թարգմանության բնագրի հրատարակությունը	99

Արվեստագիտական

ՎԱՐԴԱՆ ԴԵՎՐԻԿՅԱՆ - Նկարչուհու յուրահատուկ աշխարհը	102
--	-----

ՄԱՅՐ ԱԹՈՒՈՒՄ ԵՎ ԹԵՄԵՐՈՒՄ

Վարդապետական թեզի պաշտպանություն Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնում	105
Քահանայական ձեռնադրություն Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնում	106
S. Ահարոն քահանա Մելքումյան	107
S. Արարատ քահանա Օրդոյան	107
S. Մարկոս քահանա Սարգսյան	108
S. Փառեն քահանա Գալստյան	108
Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնում ձեռնադրվեցին 36 սարկավագներ	109
Ս. Թադեոս և Ս. Բարդուղիմեոս առաքյալների տոներ Մայր Աթոռում	119

Լուրեր Գուգարաց թեմից

Վանաձորի Ս. Աստվածածին եկեղեցում մատուցվեց հոգեհանգստյան Ս. Պատարագ դեկտեմբերյան երկրաշարժի 18-րդ տարելիցին	120
Մակար Եկմալյանի 150-ամյակին նվիրված հանդիսություն Վանաձորի Ս. Գրիգոր Նարեկացի եկեղեցում	120
Լոռու Ուսանողների Միության անդամների հանդիպումը Գուգարաց թեմի առաջնորդի հետ	121
Երկրաշարժի զոհերի հիշատակին նվիրված արարողություններ Վիրահայոց թեմում	123

Կալկաթայի հայոց Մարդասիրական Ճեմարանում

Վերաբացվեց Մայրաքաղի վերանորոգված Ս. Մարիամ հայկական եկեղեցին	124
Կալկաթայում տարվա լավագույն երգչախումբ ճանաչվեց հայոց Մարդասիրական Ճեմարանի երգչախումբը	125

Լուրեր ԱՄՆ հայոց Արեւելեան թեմէն

«Ս. Սահակ - Ս. Մեսրոպ» շքանշան տոքթ. Զարեհ Տեմիրճեանին	126
--	-----

ՄԻՋԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

ԳԱՅԱՆԵ ԱԼԵՔՍԱՆՅԱՆ - Եվրոպայի եկեղեցական առաջնորդների հանդիպումը Բրյուսելում	128
--	-----

Մահագրական

Ի Տեր հանգյալ Հ. Ներսես արքեպիսկոպոս Տեր-Ներսեսյանը	131
Ի Տեր հանգյալ Տ. Գարեգին ավագ քահանա Հովսեփյանը	133
Եկեղեցական բեմ. լուրեր	134
Ցանկ «Էջմիածին» ամսագրում 2006 թվականի ընթացքում տպագրված նյութերի	136
“Эчмиадзин” официальный журнал Эчмиадзинского Католикосата	155
“Etchmiadzin” official monthly of Holy Etchmiadzin	158
“Etchmiadzine” organe officiel du Saint-siège d’Etchmiadzine	161